

中央民族大学少数民族古籍研究所
北京市民委古籍办
中国民族古文字研究会

主编 / 黄建明 聂鸿音 马兰

Proceedings of the 1st International
Colloquium on Ancient Manuscripts
and Literatures of the Minorities in China

首届中国少数民族
古籍文献
国际学术研讨会
论文集

民族出版社

中央民族大学少数民族古籍研究所
北京市民委古籍办
中国民族古文字研究会

主编 / 黄建明 聂鸿音 马兰

Proceedings of the 1st International
Colloquium on Ancient Manuscripts
and Literatures of the Minorities in China

首届中国少数
古籍文献
国际学术研讨会
论文集

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

首届中国少数民族古籍文献国际学术研讨会论文集/黄建明主编. —北京:
民族出版社, 2012. 2

ISBN 978 - 7 - 105 - 12045 - 1

I. ①首… II. ①黄… III. ①少数民族—古籍—中国—国际学术会议—文集
IV. ①G256.1 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 020662 号

ISBN 978-7-105-12045-1



策划编辑: 罗 焰

责任编辑: 张国兵 张 华

封面设计: 泊宁姆

出版发行: 民族出版社出版发行

地 址: 北京市和平里北街 14 号

邮 编: 100013

网 址: <http://www.mzcbs.com>

印 刷: 北京市迪鑫印刷厂印刷

经 销: 各地新华书店经销

版 次: 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月北京 第 1 次印刷

开 本: 185 毫米×260 毫米 1/16 字数: 950 千字

印 张: 40

定 价: 130.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 12045 - 1 / G · 1828 (汉 860)

该书若有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

汉编一室电话: 010 - 64271909 发行部电话: 010 - 64224782

目 录

“首届中国少数民族古籍文献国际学术研讨会”综述	顾松洁	1
中国少数民族文字古籍研究简论	史金波	10
《皇清职贡图》与俄罗斯国家图书馆乙阿钦特·比丘林的《第一画册》	波波娃	19
Some Data about the Tangut Empire in the First		
Quarter of the XIII Century	E.I.Kychanov	27
西夏文“洪州”文献再考	索罗宁	32
西夏文九字本《圣胜慧到彼岸集颂》译	胡进杉	54
元刊《河西藏》考补	孙伯君	136
关于佛典刊本中出现的西夏异体字	荒川慎太郎	152
俄藏 TK102、TK271 文献及相关问题考论	景永时	158
论西夏语的 𐵇 ko ¹ : 𐵇 tshja ¹ 与 𐵇 dza ¹ : 𐵇 tsha ¹		
——少数民族语言规划的观点	林英津	164
The Contribution of the Latest Decipherment of Khitan Scripts		
for the History of the Khitan-Liao Dynasty	Pierre Marsone	171
中央民族大学古文字陈列馆所藏时代最早的		
契丹大字《痕得隐太傅墓志》	乌拉熙春	179
日本现存蒙文、满文古旧文献的收集历史及其特点	中见立夫	186
蒙古文绘图本《目连救母经》与汉文《佛说目连救母经》比较研究	陈岗龙	195
多文种译本的词语诠释对版本校勘的作用		
——以《蒙古源流》蒙满汉日文本为例	高娃	224
重提捌思吉斡节儿	乌力吉巴雅尔	234
宽温仁圣皇帝信牌与清太宗遣使漠北	伍月	242
伊犁河流域厄鲁特人民间收藏托忒文文献概述	叶尔达	248

《御制满珠蒙古汉字三合切音清文鉴》中以汉字转写的蒙古语特征.....	栗林均	258
“满文老档”刍议	吴元丰	266
三姓档的发掘整理及其学术价值	关嘉禄	277
论新疆锡伯族文学古籍文献	贺元秀	281
Further Notes on the Uigur Blockprints of the Tārā-Ekaviṃśatistotra	Peter Zieme	285
回鹘文《十业道譬喻故事花环》残卷研究(5)	耿世民	296
略论黄文弼所发现之四件龟兹语世俗文书	庆昭蓉	303
龟兹语“盲龟值浮木孔”比喻	获原裕敏	325
中外民族古籍对回族族源研究的启示 ——从“考内乌尔根奇”地名说起	胡振华	339
How Deeply Inherited Uighur Pronunciation of Chinese (IUPC) Rooted in Uighur?—Two Forms of the Chinese Phonological System in Old Uighur	Masahiro Shōgaito	344
吐鲁番柏孜克里克出土回鹘文《妙法莲花经》残叶研究	张铁山	356
Some Interesting Aspects of Old Uighur Manuscript Culture	Simone-Christiane Raschmann	366
The Fragments of Sogdian Versions of the Vimalakīrtinirdeśa in the Berlin Turfan Collection	Christiane Reck	384
The Edition of the Old Turkish Commentary on the Vimalakīrtinirdeśa-Sūtra	Yukiyo Kasai	401
Buddhist Sogdian Texts in Relation to Their Chinese Sources	Barbara Meisterernst/ Desmond Durkin-Meisterernst	410
Armeno-Kipchak Manuscripts: Töre Bitigi (Code of Law)	Hülya Kasapoğlu Çengel	426
文献《伊米德史》的研究状况及其前景	阿布都鲁甫·甫拉提	438
论维吾尔古近文献的转写法	买提热依木·沙依提	446
回族古籍文献的收藏与整理状况报告	雷晓静	464
在圣彼得堡新发现的敦煌本吐蕃历史 文书《大事纪年》残叶	岩尾一史著 钱思辰译	473

藏文文献《贤者喜宴——吐蕃史》的史料价值探析	周润年	483
关于藏文古籍数字化的思考	徐丽华	492
藏文古籍抢救保护与整理研究	阿华·阿旺华丹	506
对藏学文献研究工作的几点思考		
——从西南民族大学藏学文献中心的现状谈起	奔嘉	525
尔苏、纳木依及木雅《历书》		
比较研究	王德和 赵丽明 邓章应 陆铭宁	532
普米韩规古籍调研报告	胡文明	548
纳西东巴文白海螺大鹏鸟字源考	木仕华	566
从仪式词看古代社会撒尼人的需求	昂自明	578
傣文转写巴利文基本规则初探	戴红亮	590
《大理国兰若碑》白语考释及相关问题	王锋 张云霞	601
关于“坡芽歌书”的两个问题	聂鸿音	609
布依族民间叙事长诗抄本《王玉连》及其文献价值初探	周国炎	615
水文急剧消亡的原因探析	潘朝霖	624
后 记		632

“首届中国少数民族古籍文献国际 学术研讨会”综述

顾松洁

由中央民族大学、北京市民族事务委员会、西南民族大学、中国民族古文字研究会共同主办的“首届中国少数民族古籍文献国际学术研讨会”于2010年10月20—22日在中央民族大学召开。来自俄罗斯、德国、法国、英国、土耳其、匈牙利、捷克、澳大利亚、蒙古国、日本、中国台湾、香港、大陆13个国家和地区的专家学者共80余人出席了会议，其中国外学者40名，中国学者40余名。会议的议题包括：（1）某一文种的古籍文献专题研究；（2）国内外某一区域、某一机构的中国少数民族古籍文献收藏现状报告；（3）濒危小少文种古籍研究；（4）中国少数民族古文字研究；（5）中国少数民族古籍文献保护与抢救。会议共收到学术论文79篇，有专题研究、综述研究、调研报告等，其中公布了一批新的材料。

研讨会开幕式由中央民族大学张公瑾教授主持。大会组委会主席、中央民族大学校长陈理教授致辞，北京市民族事务委员会金毓璋副主任、俄罗斯科学院东方文献研究所所长波波娃（Popova Irina）教授到会并讲话。俄罗斯科学院东方文献研究所前任所长克恰诺夫（Evgeniy Kychanov）教授和来自德国柏林吐鲁番学研究中心的德斯蒙德（Desmond Durkin-Meisterernst）教授代皮特·茨默（Peter Zieme）教授作了主题报告，题目分别是The Reflections of the Mongol Threat in “The New Laws” of the Tangut Empire（early 13 century）、Further Notes on the Uigur Blockprints of the Tā rā-Ekaviṃśatisatōtra。

本次会议按照文种分为西夏与契丹文及其文献、满文蒙文及其文献、西域文献、藏文与南方民族古文字及其文献四个小组进行深入讨论，并在大会闭幕式上进行了总结和交流。现将分组探讨的主要内容及基本观点分述如下。

一、西夏与契丹文及其文献研究

西夏文献多藏于国外,虽然 20 世纪 50 年代以后,苏联和日本率先开始重新研究,并取得了令人瞩目的成绩,但 20 世纪 80 年代以后,随着国内西夏文文献的相继出土,国内对西夏学的研究也取得了长足的进步。目前,西夏学已成为一门显学,国内外学者交流日益广泛而密切,其研究已呈现出繁荣的景象。

台北故宫博物院胡进杉先生的《西夏文九字本〈圣胜会到彼岸集颂〉译注》主要讨论了《圣胜会到彼岸集颂》的九字本,其原件现存俄国圣彼得堡东方研究所。文章主要介绍了本经的译注,藏文原本是偈颂体,西夏文译本译成九个字,故汉译也用九个字,以每颂为一单元,每句首列藏文原本罗马拼音,次西夏文,次西夏字义,最后为作者译文,每颂末尾再申论此颂之经义以及西夏之翻译字词和译法之解析。文章还对九字版本和十一字版本做了对比,论述了两者间文句的差异及与梵、藏原典的关系。

日本东京外国语大学荒川慎太郎的《西夏佛经文献中的异形字》介绍了西夏佛经《金刚般若波罗蜜多经》中三种错字类型,即多一笔或少一笔、笔形混乱及混淆部首。通过分析这些错字类型,作者得出结论:西夏字创建时间极短,由于地域和时间的关系,难免出现差异,但同时我们也要看到,有些文字并非简单漏掉一笔,而是已经成为了新的文字。即随着使用时间的累积,文字的使用需求也会增长,早期出现的我们视为错误的文字,已变为新的文字。

中国社会科学院孙伯君研究员综合西夏文《过去庄严劫千佛名经》发愿文和《普宁藏》所收汉文发愿文以及存世碑铭资料,补充梳理了元刊《河西藏》的情况,希望能对全面把握现存西夏文佛经的刊行情况以及西夏乃至元代佛经的传译有所助益。

大英图书馆的高奕睿(Imre Galambos)先生所著的《夏译兵书翻译的忠实性》主要讨论了几种西夏文译兵书翻译的差异问题。在很多西夏文译兵书中常会出现同一词语有不同译法的情况,不仅是不同书的译法不同,即使是同一部书的同一词语的译法也有差异。

台湾佛光大学客座教授索罗宁先生(Solonin Kirill)所提交论文的题目是《西夏华严宗文献》。他首先对关于通理大师本人的史料记载进行概述,然后分别介绍了传统文献中关于通理大师的教义、黑水城文献中关于通理大师的文献记载以及通理大师的佛教思想等几个方面,阐述了通理大师作为华严宗代表大师之一在佛教史中所起的作用。

另外,日本京都大学池田巧教授提交了《嘉戎译语》和《夏译〈般若波罗密多心经〉残叶考释》两篇文章。后文对西夏文本《般若波罗密多心经》做出考释,经过论证,推测其汉文原本应是法成译大本。台湾“中央”研究院林英津教授作了《论西夏语的两组

近义字——少数民族语言规划的观点》的报告。她以少数民族语言规划的观点，对其文中所列西夏文汉字借词进行研究，探讨其中所蕴含的语言规划理论。北方民族大学景永时教授对俄藏汉文文献中的TK102、TK271两页文献进行了拼接、研究和考释。

综上所述，西夏学学者的发言集中于西夏文的翻译问题，认为前后翻译不一致是由多种原因造成的，如文献在流传中出现不同的版本，会造成译者翻译的差异性；时代、译者的认知都会对翻译产生影响，有时为了迎合译文使用者的语言习惯而刻意为之。经过热烈讨论，学者们还提出了许多建议，如景永时先生指出，中国台湾、大陆及日本等地区或国家所用的西夏文都不在同一个字符库里，那么彼此都会把不在自己字符库里的文字视为错误的。因此，不同国家和地区的专家建立一个统一西夏文字库很有必要。聂鸿音先生指出，有必要对音译人名、地名作一个索引，从而避免同一词汇前后译法不同的情况。法国巴黎高等实验学院的马松仁（Pierre Masone）教授提出，这些不同的译本可与《辽史》作对比，进行辨认、分析。

对契丹及其文献的讨论有3篇论文。中国社会科学院的聂鸿音先生对西夏文献中的“契丹”一词进行了考证。西夏文献中的“契丹”一词读作“chitan”，与中原史料所反映的“khitan”不符。文章指出，西夏党项语的“契丹”本是个藏语的转译词，其中由“kh”到“chi”的变化出自藏文的字母拼读规则。这一事实说明党项人最初是在内徙之前从四川西北部的吐蕃人那里知道契丹的。马颂仁（Pierre Masone）教授在《契丹文字最新的解读成果对契丹辽朝历史的贡献》中根据契丹文献解读得出的最新成果提出三个论点，即契丹语文中不存在“萧”族，阿保机不是迭剌部，契丹语中没有“辽”这个词。日本京都大学的武内康泽教授就契丹语音问题进行了阐述。

中国社会科学院民族学与人类学研究所史金波研究员对中国少数民族文字古籍研究作了综述性的发言。主要分为三部分：第一部分阐述少数民族文字古籍研究的重要性；第二部分指出了研究少数民族文字古籍需要注重的几个方面；第三部分为学科发展指明方向，提出要加强新见少数民族文字古籍和流失海外古籍的研究。与会学者就文物分级保存问题也展开了热烈讨论。

二、满蒙文及其文献研究

在蒙文及其文献专题研究方面，来自蒙古国国立大学的乔玛（Sharav Choimaa）教授从文献的版本、载体等方面详细介绍了新发现的白史文献的特点。

中央民族大学的乌力吉教授发表了论文《再议“却吉斡节儿”》，探讨了他对却吉斡节儿的个人见解。却吉斡节儿是对蒙古语言、翻译和文献事业的发展做出了特殊贡献而闻名遐迩的人，学界对于他是一个人还是两个人尚无定论，乌力吉教授根据他翻译的文献资料等情况作了一定的论证，倾向于认为他是一个人，为今后的继续研究提

供了一些线索。

中央民族大学的叶尔达教授作了《伊犁河流域厄鲁特民间收藏托忒文文献概述》的报告,谈了他搜集伊犁河流域民间托忒文文献的历程,主要介绍了作者2000—2010年期间在新疆伊犁哈萨克自治州昭苏、特克斯、尼勒克、察布查尔、伊宁等县市搜集托忒文文献田野调查的情况。介绍了伊犁河流域托忒文文献的内容及分类,并展示了他做调查时拍摄的照片,内容十分丰富。叶尔达教授公布了托忒蒙文方面的新材料,是本组讨论的一大亮点。

来自台湾“中央”研究院的萧素英女士介绍了北京木刻版蒙古文《格斯尔》的语言特点及研究情况。北京大学陈岗龙教授就蒙古文绘图本《木连救母经》与汉文《佛说木连救母经》的比较研究作了内容详细的报告。中央民族大学贺希格教授介绍了《蒙古文文献大系》的出版规划。中央民族大学高娃副教授的论文题目是《多文种文本的诠释对版本校勘的作用》,她以《蒙古源流》为主,介绍了问题的提出、从译文的歧义分析致误原因、译本歧义原因个案分析等几方面的内容。

另外,蒙古国科学院铁木尔桃戈(D. Tumurtogoo)教授主要介绍了八思巴文与藏文及回鹘式蒙古文在语音、写法等方面的比较。

在满文及其文献专题研究方面,俄罗斯科学院东方文献研究所所长波波娃(Popova Irina)教授作了题为《〈皇清职贡图〉与俄罗斯国家图书馆乙阿钦特·比丘林的〈第一画册〉》的报告,主要论述了《皇清职贡图》与《第一画册》的渊源关系。乙阿钦特·比丘林的《第一画册》描述了中国东北一些少数民族和东南沿海及台湾土著居民的画像。《皇清职贡图》是对居住在中国、与中国毗邻的国家及与中国有贸易往来的国家的各族人民代表的描述,波波娃在对两者进行对比之后得出结论:乙阿钦特画册来源是18世纪中国版画《皇清职贡图》的第三卷。

日本国立亚非语言文化研究所的中见立夫教授介绍了日本现存蒙文、满文古旧文献的收集历史并对日本人所收集的文献同其他国家的进行了比较,对其特点进行综合论述。从江户时代从俄罗斯传来的满文信件,日本“东洋史”学研究的起始及其特色,日本学者对满文、蒙古文献的收集开始,内藤湖南对满文、蒙文史料的敏锐性,19世纪20年代日本对满文、蒙文文献的收集等几个方面分别进行了阐述。

俄罗斯圣彼得堡大学 Vladimir Uspenskiy 教授介绍了圣彼得堡大学图书馆所藏蒙文、满文、藏文文献的情况。

在满蒙文文献方面,日本东北大学的栗林均先生谈了关于御制满洲蒙古汉字三合切音清文鉴的蒙古语的《三合切音》的汉字撰写问题。

中国第一历史档案馆的屈六生先生介绍了境外保存的满文珍贵孤本古籍的情况,包括国外满文编目工作的发展历程、国外编写满文目录的特点、国外保存满文珍贵孤本古籍的分类情况等几方面内容。

中国第一历史档案馆吴元丰先生所提交报告的题目是《〈满文老档〉刍议》,文章详细介绍了《满文老档》名称的历史沿革、版本特征和各种版本的出版情况。

故宫博物院春花研究员论述了故宫藏珍本《御制兼汉清文鉴》的概况,并分析了

这部文献的使用价值和学术价值。

中央民族大学季永海教授发表了题为《满译汉籍研究》的报告,介绍了清代满译汉籍的具体情况。

中央民族大学赵令志教授介绍了其翻译满文日记——《闲窗录梦》的情况,论证了日记的作者及其身份地位、家庭情况,还具体介绍了这本日记的版本情况及其文献价值。

中央民族大学伍月教授就宽仁皇帝信牌与清太宗遣使漠北的情况作了详细介绍。

辽宁省社会科学院关嘉禄先生介绍了三姓档的发掘整理情况,并谈了自己在多年的文献翻译整理工作中的心得体会。

锡伯文文献方面,来自俄罗斯圣彼得堡大学的庞晓梅(Tatiana Pan)教授介绍了圣彼得堡大学东方研究院满文库锡伯文献收集、整理的情况。新疆伊犁师范学院的贺元秀教授介绍了锡伯族文学古籍文献概况,包括锡伯文原创的文学作品和大量译自汉文作品的文献,另外还介绍了俄国文学对锡伯文学的影响。

三、西域文献研究

来自中国、德国、日本、土耳其、俄罗斯、爱尔兰和中国台湾7个国家和地区的专家学者共22人参加了西域文献研究这一专题的分组研讨,共提交高质量学术论文21篇。

在突厥、回鹘文及其文献方面,德国国家社科院吐鲁番学研究所Simone-Christiane Raschmann研究员的论文题目是“Some Remarks Concerning the Use and Reuse of Manuscripts as Seen in the Old Turkish Text Remains from Turfan”。此论文展示了关于柏林吐鲁番收藏品中吐鲁番回鹘文残片的网站,简要地总结了完整文献收藏的数字化过程,谈论了关于在哥廷根科学院“德国收藏品中东方文献的统一目录”这一科研项目的框架内柏林吐鲁番收藏品中回鹘文残片的编目问题,介绍了其研究方法,对已出版的目录集作了综述并介绍了这一项目工作的进展。她还展示了柏林所藏回鹘文本特殊版式的样本及除纸张以外,写在其他载体上的字迹较潦草的回鹘文献的样本。

土耳其Yildiz Teknik大学的Mehmet Olmez教授作了题为“Orthographical Peculiarities of Old Uighur Xuanzang Biography”的报告,介绍了回鹘文《玄奘传》这部文献的概况、收藏情况及研究情况,举例讨论并总结了该文献的正字法特点。

德国国家社科院吐鲁番学研究所笠井幸代(Yukiyo Kasai)研究员提交的论文是“The Edition of the Old Turkish Commentary on the Vimalakīrtinirdeśa-Sūtra”,首先介绍了现存《维摩诘所说经》的各种译本,接着重点介绍了《维摩诘所说经》回鹘文评注的概况,并讨论了回鹘文评注的断代问题,指出《维摩诘所说经》回鹘文评注基于

道场所撰汉文评注《净名经集解关中疏》。

土耳其伊斯坦布尔大学 Osman Fikri Sertkaya 教授的“Mixed Text and Bilingual Examples of Ancient Uighur Civil Documents”，展示了回鹘文文书的混合文本及双语文本的样例，介绍了样例中这两类文书的详细特征并对所展示的文书样例逐一进行了转写。

日本京都大学庄垣内正弘教授的“*How Deeply Inherited Uighur Pronunciation of Chinese (IUPC) Rooted in Uighur?—Two Forms of the Chinese Phonological System in Old Uighur*”主要阐述了三个问题：IUPC 的主要特征、稳定性和概括性；以 U5199 为例列举其语音形式及其他形式，并对 U5199 作音系分析；得出结论，认为在维吾尔僧侣的语言中存在汉语的两种语音系统。

俄罗斯圣彼得堡大学的 Nikolay N. Telitsin 教授的“*Study of the Ancient Uiguric Manuscripts at the St. Petersburg State University*”，主要介绍了众多学者对圣彼得堡国立大学的古代维吾尔语文献所做的研究工作及取得的研究成果。

中央民族大学长江学者阿布都热西提·亚库甫教授的论文题目是“*Lacuna Filling in the Old Turkic Runiform Inscriptions and Old Uyghur Texts*”，此文以鲁尼文突厥语碑铭和回鹘语文献为例，简要讨论了各类“补缺”方法的利与弊，最后指出在古代文献整理研究过程当中，过于简单、轻率的“补缺”是不可取的，应谨慎行事。

中央民族大学张铁山教授的《吐鲁番柏孜克里克出土回鹘文〈妙法莲花经〉残叶研究》首次对此回鹘文残叶进行原文换写、原文拉丁字母转写、汉译文（附汉文原文）和注释，并根据以往的研究对该残叶与同经其他版本的比较和该残叶的翻译断代等问题进行了探讨。

中央民族大学阿力肯教授的《鄂尔浑碑铭地名中 baš 一词释义——以〈阙特勤碑〉和〈毗伽可汗碑〉为例》，以 1889 年发现于蒙古鄂尔浑河流域的《阙特勤碑》和《毗伽可汗碑》常出现的“专有名词（地名）+ba”的地名结构为研究对象，通过将古代突厥语与现代语言进行比较，做了一次以哈萨克语材料来探讨鄂尔浑碑铭语言词义的尝试。

中央民族大学艾尔肯·阿热孜副教授对近年来土耳其在鄂尔浑突厥碑铭文献研究方面的一些新成果进行了介绍。中央民族大学张铭心副教授介绍了目前中央民族大学博物馆所收藏的 13 件吐鲁番文书的命名情况，并以大量的图片展示了文书的具体内容。

在焉耆—龟兹文、粟特文方面，中央民族大学耿世民先生在《关于开展对汉唐时期新疆塔里木盆地古代民族与语文研究的意见》一文中，就“吐火罗”语的发现和研究、“吐火罗”民族的起源和开展吐火罗学研究的意义三个问题展开了讨论。

德国国家社科院吐鲁番学研究所 Christiane Reck 研究员作了“*The Fragments of the Sogdian Version of the Vimalakīrtinirdeśasūtra in the Berlin Turfan Collection*”的报告，对柏林吐鲁番收藏品中的《维摩诘所说经》粟特译本残片进行了编目，并展示了其研究成果。

德国国家社科院吐鲁番学研究所 Desmond Durkin—Meisterernst 教授与其夫人柏林洪堡大学的 Barbara Meisterernst 教授一同作了题为“*Buddhist Sogdian Texts in Relation to Their Chinese Sources*”的报告，讨论了关于佛教粟特文本的汉语来源问题，

介绍了 F. Weller、D. N. Mac Kenzie 等学者对此所做的调查研究情况以及 Desmond Durkin—Meisterernst 与 Barbara Meisterernst 对 “The Sutra of the Causes and Effects of Actions” 的汉文本和粟特文本的共同研究情况，并对他们今后的工作做了展望。

毕业于法国高等研究院，现在北京大学中国古代史研究中心工作的获原裕敏博士和庆昭蓉博士，分别作了题为《龟兹语“盲龟值浮木孔”比喻》和《略论黄文弼所发现之四件龟兹语世俗文书》的报告。前者以德国所藏吐火罗 B 语（龟兹语）写本 Nr.407 中的以韵文表现的“盲龟值浮木孔”比喻为研究对象，目的在于介绍这个比喻的龟兹语版本，并与巴利语、犍陀罗语及汉译版本进行比较，来讨论龟兹语版本的特色。后者简单介绍了这四件文书的内容，并与其他世存龟兹语世俗文书相比较，特别着重于这四件文书的发现过程及历史背景的介绍。

在察合台文及其文献方面，中央民族大学阿布都鲁甫教授的《文献〈伊米德史〉的研究状况及其前景》，首先介绍了《伊米德史》的形成、形态、内容、性质及其价值等方面的基本情况，重点介绍了国内外学者对手抄本文献的翻译和对其进行的学术研究状况。

中央民族大学买提热依木教授的《论维吾尔古文献的转写》，先介绍了国内外各种维吾尔古文献转写法的概况。接着讨论了上述每种转写法的优点和缺点，分析了国内现阶段转写法中存在的问题。最后他提出了一些建议，呼吁同行的学者们统一维吾尔古文献的转写法，为年轻学者们树立榜样。

中央民族大学胡振华先生的报告题目是《中外民族古籍对回族族源研究的启示——从“考内乌尔根奇”地名说起》，文章涉及四个方面的内容：两个“乌尔根奇”，古代“乌尔根奇”在我国史书上的汉字音译，古代的“乌尔根奇”，古代“乌尔根奇”与我国回族的族源关系。

土耳其 Gazi University 的 Hülya Cengel 教授的“Armeno-Kipchak Manuscripts: Tore Bitigi (Code of Law)”，以用亚美尼亚—克普恰克语写成的法典作为研究对象，重点介绍法典的三个复本情况及法典的文献学特征。

宁夏回族自治区民委古籍办雷晓静主任发表了《回族古籍文献的收藏与整理状况报告》，主要包括两部分的内容：国内回族古籍文献分布状况与地域特色，宁夏回族古籍文献的收藏与整理。

四、藏文与南方民族古文字及其文献研究

参与藏文与南方民族古文字及其文献研究分组讨论的专家有 20 余位，提交的论文除了涉及藏文、彝文、傣文、东巴文、白文、水书、古壮字等古文字而外，还有台湾平埔族系文字、尔苏沙巴图画文字、彝族他留人“铎系图画文字”等鲜为人知的文种。

藏文方面,日本神户外国语大学岩尾一史先生解读了在圣彼得堡新鉴定的藏族编年史残片。他于2009年在圣彼得堡发现有一个残片中包含与之前的编年史类似的章节,他认为这个残片可能是这个编年史的新版本。

中央民族大学徐丽华副研究员提交的论文题目是《关于藏文古籍数字化的思考》,作者根据国内外古籍数字化的经验,就编制藏文古籍著录规则和分类法、使用统一字库和文件格式、培养古籍编目人员、利用和整合国内外现有藏文古籍数字化资源等问题进行了论述并提出了具体建议。

中国藏学研究中心阿华·阿旺华丹研究员从四个方面对藏文古籍的抢救保护与整理研究作了详细介绍:五省区藏文古籍整理分类编目翻译审校刊印,北京地区藏文古籍整理编译与类目研究,藏文佛教典籍整理刊印及目录比较研究,国内外对藏文典籍的整理对勘与目录比较研究。

彝文方面,中央民族大学朱崇先教授对《清代彝文田赋账簿》的文献价值进行了探讨,指出此彝文文献成书年代清晰可见,还反映了当时的很多地名、人名,具有多方面的文献价值。云南民族大学昂自明教授在《从仪式词看古代社会中撒尼人的需求诉求》一文中,参照马斯洛需要层次理论,认为撒尼的民歌中也反映了撒尼人的生理、心理、情感等几种需求。西南民族大学曲比阿果老师作了《彝文古籍文献现状与抢救保护研究》的报告,作者在对彝文文献典籍现状进行调查研究的基础上,提出了抢救、保护、开发利用彝族文献的对策与建议。

在对傣文及其文献的研究方面,教育部语用司戴红亮副研究员的《傣文转写巴利文基本规则初探》,从大量的实例出发,归纳、总结了傣文转写巴利文五条主要规则,即对译、辅音韵尾化、半圆音韵尾化、弭音、截译等,认为它们适应了傣语语音体系;还分析了老傣文字母繁多和韵尾复杂的最终原因。

在东巴文研究方面,中国社会科学院民族学与人类学研究所木仕华副研究员的《纳西东巴文白海螺大鹏鸟字符考源》认为,纳西东巴经典中有关Garuda来历的叙述对探索其源流具有很大的参考价值。

在白文研究方面,中国社会科学院民族学与人类学研究所王锋副研究员对《大理国释氏戒净建经高兴兰若篆烛碑并序》中的白语进行了考释,他认为最有价值的是碑文的中间部分,用假借汉字记录白语的方式记录了一批白语词汇。这些大理国时期的白语词汇是白语的重要历史材料,对于白语的历史研究有重要意义。

在古壮字的研究方面,台北政治大学客座教授贺大卫(David Holm)先生主要讲述了古壮字文献研究的方法论问题,探讨了土俗字的历史来源。另外,中央民族大学覃晓航教授也提交了题为《方块壮字新论》的论文。

在水书研究方面,中国民族图书馆吴贵飙研究馆员的《水族古籍版本学与水书传承文化研究》一文,对水族的水文古籍进行了界定,利用版本学的理论知识对水文古籍进行了较为全面的分析和研究,认为对水文古籍版本进行深入研究对发现、纠正图书的文字错误,恢复书的本来面目,了解版本的真实情况,理清一书各本间关系将起到积极的作用。贵州民族学院潘朝霖教授的《水文字急剧消亡的原因探析》,分析了水

文急剧消亡的主要历史原因：一是社会的急剧变革；二是非常时期国家政策的失误；三是外来文化的强势推进；四是水文字体系自身脆弱而不健全的缺陷；五是水书社会功能的弱化。

中央民族大学周国炎教授介绍了布依族民间叙事长诗抄本《王玉连》，他先界定了布依族民间抄本，随后介绍了布依族叙事长诗《王玉连》的基本情况和四方面的文献价值。

香港科技大学戴忠沛先生的论文题目是《17至19世纪的台湾平埔族系文字及其文献》，荷兰和西班牙于17世纪曾分别在台湾岛上实行殖民统治，殖民者根据自己的语言以拉丁字母拼写当地原住民语言，戴先生将该时期以拉丁字母记录平埔族系语言的文字通称为“平埔族系文字”，将这种文字写成的文献称为“平埔族系文献”。他梳理可及的资料，对平埔族系文字和文献以及汉文典籍里的相关记载作了概括性的介绍。

西昌学院王德和先生对尔苏沙巴《虐曼史达》图画文字进行了解读，尔苏沙巴《虐曼史达》是至今仍在尔苏民间经常使用的重要经书，作者收集到甘洛、石棉、木里三种版本。通过访问尔苏老沙巴，对甘洛版本《虐曼史达》的文本、流传、使用情况进行了初步研究。由于能够识读尔苏沙巴图画文字的老沙巴已为数不多，因此抢救性挖掘、研究成为十分迫切的工作。

清华大学中文系赵丽明教授的《川滇交界地区传世图经文献调查报告》指出，她由调查国家博物馆收藏的传世图经开始，进而发现了几百部仍在使用的传统图经，拟对图经进行识别与解读。

中央民族大学少数民族语言文学系古典文献专业的王海滨博士和硕士研究生钱思辰汇报了《彝族他留人“铎系图画文字”调查报告》，“铎系图画文字”是留存于云南永胜县彝族他留支系祭师中的一种图画符号。这种符号因祭师“铎系”专用，故称“铎系图画文字”。仅有40个符号的“铎系图画文字”无法完整地记录他留人的语言，只能表达一些简单的词、词组或短语。这些有限的词汇功能为提示某一段经文、某一个典故或某一个故事。作者把它理解为原始的图画文字，对文字的定义提出了新的思考，也引起了在场学者的热议。

本次研讨会研究问题深入，学术气氛浓烈，学术视野开阔，为各国同行提供了很好的交流平台，为中国少数民族古文字及其古籍文献研究领域的进一步深入起到了一定的推动作用。

中国少数民族文字古籍研究简论

史金波

中国的古籍包括大量汉文古籍，也包括多种少数民族文字古籍。中国少数民族文字古籍数量多、分布广、价值高，值得学术界高度重视。

2007年9月，国务院办公厅下达《关于进一步加强古籍保护工作的意见》。全国开展古籍保护工作3年来，取得了巨大成绩，其中一项重要举措是评选和建立全国珍贵古籍名录。截止到目前，已在全国范围内评选出3批珍贵古籍。第一批2392种，其中少数民族文字古籍110种；第二批4478种，其中少数民族文字古籍226种；第三批珍贵古籍名录共2988种，其中少数民族文字古籍246种，是三次评选中收入民族文字珍贵古籍数量最多的一次。这3批共评出少数民族文字珍贵古籍582种。今后珍贵古籍名录的评选还要继续进行下去，并要常态化。

加强古籍保护工作，评选珍贵古籍名录，目的是为了更好地发挥古籍的作用。在评选珍贵古籍名录的过程中，对古籍进行深入研究是评选的前提。评选之后为了进一步发挥珍贵古籍的特殊作用，对这些古籍的研究不应停止，而是要继续加强。当然，对那些未入选珍贵古籍名录的普通古籍也应加强研究，发挥古籍的作用。

一、重视少数民族文字古籍研究

对少数民族文字古籍一方面要认真保护，另一方面也应加强研究。只有加强研究才能开掘其学术价值，达到保护和利用的目的。对少数民族文字古籍进行基本研究和鉴定是参加评选珍贵古籍名录的基础。古籍的历史、学术、艺术价值是评选珍贵古籍名录的基本条件。通过基本研究和鉴定，得以确定该古籍的版本时代、基本内容和版本形式。

对一般古籍要进行研究，对准备参评珍贵古籍名录的重点古籍要重点研究，对已

经被评选进入珍贵古籍名录的仍然需要加强研究。对古籍不能重申报，轻保护；也不能重申报，轻研究。

如果仅为了被评选为珍贵古籍而做一些必要的选择、鉴定和研究，而一旦进入珍贵古籍名录则认为万事大吉，将之束之高阁，则不符合评选目的。对一种古籍，特别是珍贵古籍价值的认识和挖掘不是一蹴而就的，随着时代的进步，随着学术的进展，会不断有新的内涵被提炼出来，而使古籍价值提升。

在评选珍贵古籍名录时，应当对古籍的历史、学术、艺术价值进行综合判断。但对某一古籍进行评判，确定其是否入选珍贵古籍名录时，可能对其某一方面有所看重，或因古籍的时代久远，或因古籍的内容特别重要，或因古籍的版本具有特别的艺术价值。当古籍进入珍贵古籍名录后，更应对古籍进行全面研究，使人们对此种珍贵古籍的认识更加全面，使其价值得以充分显示。

二、研究少数民族文字古籍应注重的几个方面

过去一段时期，对少数民族古籍的研究主要侧重于文献内容，比较注意其学术价值。这当然是重要的，但一种文献的价值绝不仅仅体现在其内容上，还要注重其他方面，应对古籍做全面研究，如时代、版本等。汉文古籍研究历史久远，积淀很深，对汉文古籍的研究比较充分、到位，值得新兴的少数民族文字古籍研究借鉴、参考。少数民族古籍研究应注重以下几点：

（一）古籍的时代及其背景

古籍的时代非常重要。一部古籍的成书时间不仅表明其年代的久暂，还联系着其产生时代该民族、该地区的社会历史文化。只有明确了古籍的成书时代，才能更好地认识其负载的内容，准确地解读其学术价值。中国北方的少数民族古籍，除满文、察合台文外，多为出土文献，时间相对较早，因其多为死文字，使用时代有一个可靠的时间段，比较容易确定其大致时代。但一些文献使用时间相对较长，有的跨越四五个世纪，甚至多达六七七个世纪，加之多数文献缺乏具体时代标志，因此存在着古籍准确断代问题。

满文古籍由于时代晚近，同时，很多重要文献有具体成书时间，或有历史文献记载，断代问题不大突出。

察合台文文献和南方诸少数民族文字古籍多为写本，绝大多数没有标示出成书年代，确定时代成为一大难题。

序言、跋、批校、题款、牌记、钤印等项往往可以显示出古籍成书年代，但上述难以确定年代的少数民族文字古籍多缺乏这些有重要时代参考价值的关键项目。根据这几年评选珍贵古籍名录的经验，要确定一部无具体时代标识的古籍大致年代，可从多方面考察。